

---

## La expresión de la identidad lingüística: análisis contrastivo de ideogemas de dos lenguas peninsulares minoritarias

Cristina Díaz Gandía

---

### I. Introducción

En este estudio nos acercamos al concepto de 'identidad lingüística' a través de un microanálisis contrastivo de actos comunicativos concretos acaecidos en un contexto virtual que aportan ejemplos de cómo se manifiesta lingüísticamente la identidad de hablantes de dos de las lenguas minoritarias que se encuentran en contacto con el castellano en el territorio español: el catalán en Cataluña y el asturiano en el Principado de Asturias. Partiendo de corpus escritos, me centraré en la detección de ideogemas que reflejan rasgos identitarios y que ilustran algunos aspectos fundamentales del imaginario nacional como son la representación de la lengua como símbolo y su uso como instrumento de construcción de la identidad nacional; el prestigio o desprestigio de las lenguas; la estereotipia asociada a cada una de ellas; la actitud y la percepción de los hablantes y su relación con "el otro", sin olvidar que para una correcta interpretación y comprensión de los mismos, además de los datos sociolingüísticos, es preciso tener muy presentes las circunstancias históricas y socioculturales que han marcado la diversidad lingüística de la Península, especialmente durante los siglos XX y XXI. Finalmente, reflexionaremos sobre las acciones institucionales que se han desarrollado y pueden desarrollarse en el futuro desde el plano político para crear y encauzar voluntades identitarias, además de valorar el papel que puede jugar Internet en la transmisión y la expansión de estos nacionalismos lingüísticos.

### 1.1. Internet como medio de difusión de estereotipos asociados a lenguas

Internet se ha convertido hoy en día en un medio de comunicación de alcance global en el que las personas pueden expresarse libremente en la lengua que deseen, por lo que el ciberespacio es un lugar virtual óptimo para la recreación identitaria. Por esta razón, para un estudio sobre identidad lingüística, los corpus electrónicos ofrecen varias ventajas: por un lado, gran accesibilidad a documentos escritos y orales producidos por una comunidad lingüística alejada del observador y, por otro lado, acceso a sus ideologías sin trabas, pues los usuarios de la Red pueden ocultar sus datos personales y expresar su adscripción identitaria a cierta colectividad sin censuras ni temor a posibles represalias.

Como punto de partida me he planteado las siguientes cuestiones: ¿qué diferencias se observan entre la situación sociolingüística del catalán y la del asturiano? ¿Qué papel tiene la lengua en la construcción de la identidad regional o nacional de cada uno de estos grupos sociales? ¿Qué presencia tienen estas lenguas minoritarias peninsulares en Internet? ¿Qué importancia tiene y de qué manera influye Internet en el desarrollo y difusión de dichas lenguas? ¿Qué recursos discursivos emplean los hablantes en la Red para expresar su identidad lingüística nacional/regional? ¿De qué modo convergen y difieren los estereotipos asociados a cada lengua?

## II. Marco teórico

La relación que existe en la sociedad entre lengua e identidad se puede abordar desde una perspectiva sociolingüística y antropológica. Por ello, como bases teóricas se han escogido estudios sobre identidad e ideologías realizados por algunos investigadores en el campo de la sociolingüística y la antropología lingüística como Kroskrity<sup>1</sup>, Dixon<sup>2</sup> y Riley<sup>3</sup>, entre otros.

Empecemos por aclarar el término 'identidad'. Según el *DRAE*<sup>4</sup>, este vocablo se usa para referirnos al «conjunto de rasgos propios de un individuo o de una colectividad que los caracterizan frente a los demás». Como vemos, el concepto de

1 P. V. Kroskrity, *Regimes of language: ideologies, politics and identities*, Santa Fe, School of American Research Advanced Seminar Series, 2000.

2 R. M. W. Dixon, *The rise and fall of languages*, Cambridge University Press, 1997.

3 P. Riley, *Language, culture and identity*, London, continuum, 2007.

4 *DRAE=REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, Diccionario de la lengua española*, 22ª ed., 2 vols. Madrid, Espasa Calpe, 2001.

identidad puede aplicarse tanto a un solo individuo como a un grupo. En este trabajo, se atiende principalmente a su dimensión colectiva, como 'identidad grupal', adoptando la perspectiva de los enfoques recientes que sostienen que el concepto de 'identidad' hay que entenderlo como un proceso constante que se va forjando a través del discurso de los propios hablantes y de "los otros", es decir, de los que pertenecen a otro grupo social. En definitiva, la identidad de todo grupo social se va formando con las opiniones que los miembros de dicho grupo tienen de sí mismos y con lo que los demás dicen de ellos, poniendo énfasis en las diferencias. Una de estas diferencias o rasgos propios es sin duda la lengua que habla cada individuo y que comparte con los demás miembros de cierto grupo.

Según el *Diccionari de sociolingüística (DiSoc)*<sup>5</sup>, con el término 'identidad etnolingüística (o lingüística)' nos referimos al «conjunto de correspondencias entre una lengua y una cultura». La función identificativa del lenguaje hace que el hecho de hablar tal o cual lengua configure la personalidad de cada individuo y de cada colectividad. Esta función identificativa es fundamental para entender por qué cierto grupo social se identifica más con determinada lengua o variedad; en definitiva, por qué sentimos la lengua como algo nuestro. Cada grupo lingüístico se identifica con su lengua. Vemos, pues, que debido a esta actitud posesiva del hablante hacia la lengua, esta es considerada como un símbolo que representa los lazos que un grupo de individuos crea y mantiene con su cultura, su identidad étnica y su poder socioeconómico dentro de la estructura de una comunidad<sup>6</sup>.

### III. Aspectos metodológicos del análisis

#### 3.1. Catalán y asturiano en el ciberespacio

Es evidente que el catalán goza claramente de un uso privilegiado en el ciberespacio: «el catalán ocupa la posición 26 en una clasificación de las lenguas por número absoluto de páginas web existentes, y la posición 19 en una clasificación según el número de páginas web por hablante»<sup>7</sup>, además de contar con el dominio .cat desde septiembre de 2005. No he hallado datos oficiales sobre el asturiano, pero se puede afirmar con seguridad que no alcanza tal presencia en la Red. Quizá también podamos utilizar el dato sobre el número de artículos

---

5 *DiSoc*=F. Ruiz i San Pascual et al., *Diccionari de sociolingüística*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2001.

6 Cf. *ibid.* s.v. *llengua*.

7 Informe de la Generalitat de Catalunya: *El catalán, lengua de Europa*, pág. 18. Consulta en línea: [http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Catala%20llengua%20Europa/Arxius/cat\\_europa\\_castella\\_08.pdf](http://www20.gencat.cat/docs/Llengcat/Documents/Publicacions/Catala%20llengua%20Europa/Arxius/cat_europa_castella_08.pdf) (consultado el 5 de agosto de 2013).

publicados en Wikipedia en catalán y asturiano para hacernos una idea de la ventaja que le lleva el catalán al asturiano en el ciberespacio: mientras que la *Viquipèdia* posee más de cuatrocientos mil artículos, la *Uiquipedia* no llega a veinte mil<sup>8</sup>.

### 3.2. Tipos de corpus y perfil del hablante

He trabajado exclusivamente con textos publicados en Internet. Con el fin de reflejar ese carácter bilateral de la construcción de la identidad, he procurado seleccionar únicamente páginas electrónicas con finalidad interactiva, es decir, aquellas que promueven la participación de los usuarios en blogs, periódicos digitales y foros de discusión. Puesto que los corpus utilizados difieren en el criterio de cantidad, descarto desde un principio la posibilidad de llevar a cabo un análisis cuantitativo.

Los corpus seleccionados para el microanálisis poseen en esencia características similares. Los ejemplos presentados para ilustrar la identidad lingüística asturiana están tomados de una cadena de comentarios escritos por los lectores del periódico *Público*<sup>9</sup> a raíz de la publicación de una noticia el 24 de diciembre de 2012. *Público* es un periódico digital de España, editado en español, sin edición paralela en papel desde febrero de 2012. Los textos que reflejan la identidad catalana están sacados de un foro de debate virtual sobre temas de actualidad y responden al mismo modelo comunicativo: tras la creación de un hilo nuevo de debate a partir de una noticia reciente<sup>10</sup>, los hablantes pasan a realizar comentarios al respecto. La noticia se publicó el 13 de enero de 2012 en el periódico *Libertad digital*, un diario electrónico que se publica en Internet desde marzo de 2000.

Sobra decir que puesto que los corpus proceden de hablantes anónimos de los que no se tienen datos fiables sobre su sexo, edad ni clase social, el perfil del hablante no es tomado como un aspecto relevante para el análisis. No obstante, basándose en las aportaciones de los participantes al tema de debate, a veces es posible adivinar su procedencia, dato que sí se debe tener en cuenta para valorar los comentarios. Por ello, una distinción entre “catalán/no catalán” y

8 Resulta también interesante fijarse en los datos correspondientes a las demás lenguas peninsulares (castellano, vasco, aragonés, gallego, extremeño).

9 Periódico digital *Público*. URL de la noticia: <http://www.publico.es/espana/447926/criticant-la-marginacion-de-la-lengua-asturiana-en-el-discurso-real> (consultado el 25 de agosto de 2013).

10 Foro *La burbuja*. URL del hilo: <http://www.burbuja.info/inmobiliaria/politica/276920-mossos-hablaran-castellano-presionar-contra-recortes-de-mas.html> (consultado el 25 de agosto de 2013).

“asturiano/no asturiano” sí tiene sentido.

### 3.3. Definición de variables

Para un estudio sobre 'identidad lingüística', se hace necesario establecer variables que sean indicadores de expresión identitaria. A través del análisis del discurso, se pueden observar los rasgos del grupo social y las ideas que expresan los hablantes asociadas con valores identitarios. Para ello, las variables han de ser 'ideogramas', es decir, enunciados cargados de contenido ideológico que pueden inferirse de las palabras emitidas por un hablante. Un ideograma será pues una unidad con significado sociolingüístico. Tras la identificación de corpus aptos, se realiza un análisis cualitativo de las variables mediante la descripción e interpretación de los ideogramas.

Para la definición de ideogramas, me baso en los criterios que expone Riley<sup>11</sup> para la formación, autorreconocimiento y supervivencia de un colectivo que comparte cierta identidad lingüística:

- 1) *The group has a name and other symbols*: la lengua como símbolo.
- 2) *The group's main aim is survival (as a social group)*: transmisión de la cultura codificada a través de la lengua; adoctrinamiento, educación.
- 3) *The group has its distinctive practices*: comida, vestido, forma de vida, ritos, fiestas.
- 4) *The group recognizes a set of language varieties and (linguistic) values*: dialectos o variedades locales a los que se asignan ciertos valores sociales (p. ej. prestigio o desprestigio, vida urbana vs. vida rural).
- 5) *The group shares a commonsense world of social reality*: visión compartida de la realidad.
- 6) *The group has internal structure*: jerarquías, clases sociales, poder político.
- 7) *The group may have a territory and bioethnic traits*: espacio geográfico, raza, etnia.
- 8) *The group can identify strangers and has specific forms of interaction with them*: p. ej. relación con los castellanohablantes, con inmigrantes, etc.
- 9) *The group has a history*: aspectos históricos que han influido en la lengua.

---

11 P. Riley, *Language, culture and identity*, op. cit., p. 183.

10) *Members are conscious of membership*: sentido de pertenencia, identificación como miembro del grupo.

De entre estos diez criterios, he escogido seis para definir los siguientes ideologemas:

- i1: 'La lengua catalana/asturiana es símbolo de identidad en Cataluña/Asturias'
- i2: 'En Cataluña/Asturias hay productos típicos catalanes/asturianos'
- i3: 'En la lengua catalana/asturiana existen variedades más prestigiosas que otras'
- i4: 'Los catalanes/asturianos no somos (como los) españoles, somos diferentes'
- i5: 'Nuestra lengua y nuestro pueblo han sido perseguidos durante siglos'
- i6: 'Es nuestro deber y nuestro derecho recuperar y usar nuestra lengua'

#### **IV. Microanálisis**

##### ***4.1 La expresión de la identidad lingüística catalana***

En primer lugar, presentaré algunos ejemplos sobre la identidad lingüística catalana, que nos servirán para compararla con la construcción de la identidad asturiana.

Lo primero que conviene comentar es el propio título de la noticia escogida: «Los mossos hablarán en castellano para presionar contra los recortes de Mas». Con él se confirma el primer ideologema: (i1) 'La lengua catalana es símbolo de identidad catalana', pues se renuncia a hablar catalán (lengua propia) y se habla castellano como medida de protesta social contra unas políticas de ahorro que quiere implantar el Gobierno catalán. Lo más significativo es que el grupo de protesta proviene de un organismo oficial, ya que se trata del cuerpo de policía de Cataluña. A partir de este titular, se van sucediendo hasta 51 comentarios por parte de 28 foreros. En la siguiente tabla se recogen a modo de ejemplo algunos comentarios junto con su ideologema asociado:

| Ideologema  | Ejemplo (fecha, hora, apodo del forero, comentario) <sup>12</sup>  |
|---|--|
| i1: 'El catalán es símbolo de identidad catalana'                         | 13-ene-2012, 17:56:<br>ferengi: Los mossos hablarán en castellano para presionar contra los recortes de Mas  |
| i2a: 'En Cataluña hay productos típicos catalanes'                        | 13-ene-2012, 18:23:<br>Berebere: Y brindarán con champán en lugar de cava, acompañado de chorizos castellanos en lugar de butifarras.  |
| i2b: 'El Barça es el equipo de fútbol catalán por excelencia'             | 13-ene-2012, 18:41:<br>JMK: Y se harán todos del Real Madrid!!!!   |
| i3: 'En la lengua catalana existen variedades más prestigiosas que otras' | 13-ene-2012, 18:07<br>JMK: Muy triste que hablar en castellano sea "una medida de presión"<br>13-ene-2012, 18:17<br>Mr. Kaplan: Igualmente triste es oír catalán Montillense a los mossos.   |
| i4: 'Los catalanes no somos (como los) españoles, somos diferentes'       | 13-ene-2012, 19:54<br>Me parece que: [...] su misión es la misma que la de los demás cuerpos armados: Hacer cumplir en Catalunya las leyes de Castilla.<br>Son fuerzas de ocupación como las demás, por mucho que a algunos ingenuos les confunda oírles hablar en catalán<br>13-ene-2012, 23:13<br>guindos: estos catalanes... son peculiares<br>14-ene-2012, 01:23<br>Troll Esponja: No se puede decir lo mismo de los españoles, directamente sois tontos, pero tontos con avaricia eh!<br>---<br>14-ene-2012, 01:21<br>Troll Esponja: Facil, si un mosso te habla en gitañol, numero de placa y denuncia al canto.<br>Veras como se le quitan las tonterias al charnego renegado de turno.<br>14-ene-2012, 01:31<br>Troll Esponja: Sabes muy bien que los catalanes somos superiores a los españoles, pero no sabeis como haceros pasar el complejo, siempre con una actitud mal disimulada.<br>14-ene-2012, 04:34<br>fieraverde: Los catalanes que no quieren ser españoles o que odian de sus españolidad a mi me recuerdan a los travelos. Es un caso similar.<br>Solo tienen que mirar su DNI para ver lo que son. |

12 Se respeta la ortografía de los comentarios originales.

|   |  |
|---|--|
| i5: 'Nuestra lengua y nuestro pueblo han sido perseguidos durante siglos' | 14-ene-2012, 01:32<br>Ludovicus: Si los españoles somos tontos y os tenemos oprimidos desde hace al menos 300 años ¿qué sois vosotros los catalanes?, gilipollas por lo menos ¿no? |
|---|--|

Tabla 1: Expresión de la identidad lingüística catalana en un foro virtual.

Cabe destacar que en los ejemplos anteriores uno de los principales recursos que utilizan los hablantes para marcar su identidad es dejar constancia de su diferencia; así, se enfatiza la oposición al “otro” mediante la difamación y el insulto. Abundan apelativos negativos como *españoluzo*, *castuzo*, *tonto*, *gilipollas*, *travelo*, *charnego*, etc. Además, se recurre a la ironía, la burla y el estereotipo, como se observa en los ejemplos que ilustran el segundo ideograma.

#### 4.2. La expresión de la identidad lingüística asturiana

Para ejemplificar la expresión de la identidad asturiana, analizaremos una noticia que también está relacionada con el uso de la lengua por parte de una institución pública. En este caso se trata de la Casa Real. El titular de la noticia, aparecida el día de Nochebuena de 2012 en el periódico *Público*, reza así: «Critican la "marginación" de la lengua asturiana en el discurso real». Y el subtítulo dice lo siguiente: «El colectivo Iniciativa pol Asturianu pide a la Casa Real que "rectifique" y ponga a disposición de los ciudadanos una versión en asturiano del discurso». A raíz de esta noticia surgen 72 comentarios producidos por 40 personas. Recogemos y comentamos a continuación algunos de ellos:

| Ideograma  | Ejemplo (fecha, hora, apodo del forero, comentario)   |
|--|---|
| i1: 'El asturiano es símbolo de identidad asturiana' | 24-12-2012 22:49<br>MILOSEVICH: Juas y del panocho murciano y de la fabla y del bable y de caló y del occitano , el Bobon tiene que recitarlas todas juas juas todos zemos españoles no hay lenguas de primera ni de segunda juas jaus<br>25-12-2012 00:09<br>ELLAN VANNIN: El bable ni es oficial ni es lengua. Le pasa como a otras modalidades lingüísticas y dialectos: el andaluz, la fabla aragonesa, el panocho murciano, ...<br>25-12-2012 00:47<br>leningirl: El asturiano no es oficial ni en Asturias, no porque no sea una lengua, sino porque en su día no hubo una presión política, como si hubo con Catalán, Galego etc para reconocerlo como tal, pero el asturiano está reconocido como idioma en la propia UNESCO.<br>21 25-12-2012 02:03<br>Eremita: no tenemos otras cosas de que preocuparnos que de la lengua de las cavernas asturianas del siglo II. |



|  |   |
|--|---|
|  | <p>25-12-2012 10:17</p> <p>Indignado: También ha sido muy dolorosa la marginación del silbo gomero en el discurso de su majestad el rey.</p> <p>27-12-2012 03:45</p> <p>xosepu: nacimos asturianos y aprendimos la llingua lo primero</p>   |
| i3: 'En la lengua asturiana existen variedades más prestigiosas que otras' | <p>25-12-2012 12:17</p> <p>rgayol: el Asturianu existe, NO es una lengua inventada; como existe el pueblu asturianu. Otra cosa muy distinta es el hecho de su dispersión geográfica, sus variantes, o la forma de asturianu que se habla en las zonas central, oriental y occidental.</p> <p>27-12-2012 10:26</p> <p>WolfStone: cuando hablan del panocho, el andaluz y el canario, dentro del asturiano también nosotros tenemos algo parecido a panocho, andaluz y canario, porque tenemos nuestros dialectos y demás.</p>  |
| i4: 'Los asturianos no somos (como los) españoles, somos diferentes'       | <p>24-12-2012 19:33</p> <p>alejandrog: ASTURIAS ES ESPAÑA , LO DEMAS TIERRA CONQUISTADA.</p> <p>24-12-2012 19:55</p> <p>Cejitas: ¡PUXA ASTURIES! ¡VIVA ESPAÑA!</p> <p>27-12-2012 10:26</p> <p>WolfStone: De otra manera, y como tal, la nuestra es otra realidad como la castellana o la gallega o catalana;</p>  |
| i5a: 'Nuestra lengua y nuestro pueblo han sido perseguidos durante siglos' | <p>25-12-2012 00:55</p> <p>leningirl: Bable de laboratorio inventado ? claro, por eso tuvieron que venir a Asturias a PROHIBIR hablar Asturiano imponiendo el castellano, ¿verdad?</p>  |
| i5b: 'El asturiano sigue estigmatizado'                                    | <p>25-12-2012 02:03</p> <p>Xulian: (...) se toman el tema a chirigota obviando hechos tan graves como denegar un permiso para operarse de corazón a un funcionario por redactarlo en asturiano o desviar niños a educación especial por hablar en bable.</p>  |
| i6: 'Es nuestro deber y nuestro derecho usar y recuperar nuestra lengua'   | <p>25-12-2012 01:48</p> <p>Xulian: Cara.dura eres tú que pretendes que todos hablemos en c.azurro, si algún dialecto del asturiano se ha exterminado ha sido gracias a vuestra castellanización forzosa que ha llegado a extremos de rebautizar pueblos asturianos como Cuesta Pina o Llampaxuga por Cuesta Espinas y Lampajúa</p> <p>27-12-2012 10:26</p> <p>WolfStone: Esplicaciones danse, y de xuru que les heba que dar, porque llevamos desventaya histórica, nesto de la reivindicación llingüística, en rellación a otros realidades del Estáu, y refiérome a vascos, gallegos y catalanes.</p> |

Tabla 2: Expresión de la identidad lingüística asturiana en el foro de discusión de *Público*.

Como se puede observar en relación con el primer ideograma, muchos

comentarios sobre el asturiano niegan su existencia o su vitalidad etnolingüística a través de la burla y la ridiculización al compararlos con otras modalidades locales españolas o con lenguas muertas. Sin embargo, un par de hablantes defienden la realidad asturiana, la identidad regional y su cultura. Hay incluso foreros que no dudan en aprovechar la ocasión para mostrar la presencia del asturiano en la Red copiando una serie de hiperenlaces a sitios electrónicos en los que se usa el asturiano (periódicos, diccionario, l'Academia de la Llingua, etc.) y aumentar así su visibilidad y divulgar la realidad asturiana. Por otro lado, el debate asturiano gira en torno a la constatación de si el asturiano es una lengua o no y si debe considerarse oficial como otras lenguas regionales de España. Para ello se recurre a citas de autoridad (UNESCO, catedráticos, informes oficiales) y a la presentación de casos lingüísticos análogos que ocurren en otros países europeos (Francia, Italia, Alemania). Encontramos al menos tres posiciones respecto al asturiano: 1) la indiferente; 2) los que defienden el asturiano como lengua propia de Asturias y quieren conseguir su oficialidad, y 3) la tesis del asturiano como dialecto del castellano. Veamos un claro ejemplo de esta última opinión, compartida por una forera antiasturianista y promovida desde los sectores más “españolistas”:

Los miméticos proselitistas de las llamadas señas de identidad regional (o nacional) pretenden hoy recuperar una supuesta lengua propia asturiana que unifique todas las variedades, sin darse cuenta de que no hace ninguna falta, pues, desde fines de la Edad Media, esa coiné ya existe y es el español común<sup>13</sup>.

Ante esta afirmación, podemos oponer la opinión de otro catedrático (madrileño) que estudia el nacionalismo español:

(...) contra lo que se suele afirmar, este tipo de nacionalismo lingüístico español existe, creo que se puede deducir fácilmente del contenido de muchos discursos de personalidades e instituciones representantes de instancias culturales de gran relevancia en el Estado español actual<sup>14</sup>.

13 Fragmento de una ponencia de Josefina Martínez Álvarez, catedrática de lengua española de la Universidad de Oviedo:  
[http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad\\_diversidad\\_del\\_espanol/1\\_la\\_norma\\_hispanica/martinez\\_j.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/unidad_diversidad_del_espanol/1_la_norma_hispanica/martinez_j.htm)

14 J. C. Moreno Cabrera, «De la cuna a la cuña. Brevisima relación del nacionalismo lingüístico español», in *Actes del I Simposi Internacional sobre situació i perspectives del plurilingüisme a Europa*, Valencia, 2008, pp. 173-180. Versión PDF:  
[http://www.academia.edu/3205548/79\\_De\\_la\\_cuna\\_a\\_la\\_cuna\\_Brevisima\\_relacion\\_del\\_nacionalismo\\_linguistico\\_espanol\\_Actas\\_del\\_primer\\_Simposi\\_Internacional\\_sobre\\_Situacio\\_i\\_perspectives\\_del\\_plurilinguisme\\_a\\_Europa\\_Valencia\\_2008\\_Academia\\_Valenciana\\_de\\_la\\_Llengua\\_2011](http://www.academia.edu/3205548/79_De_la_cuna_a_la_cuna_Brevisima_relacion_del_nacionalismo_linguistico_espanol_Actas_del_primer_Simposi_Internacional_sobre_Situacio_i_perspectives_del_plurilinguisme_a_Europa_Valencia_2008_Academia_Valenciana_de_la_Llengua_2011) (consultado el 15 de agosto de 2013).

No hay que olvidar que la definición de lengua es meramente un producto cultural occidental, desconocido en muchas partes del mundo hasta hace bien poco. Asimismo, en la tarea de fijación y delimitación de las lenguas han tenido un papel crucial la codificación escrita de las variedades orales, las transformaciones provocadas por el progreso técnico y económico y la creación de los Estados nación.

### 4.3. Análisis contrastivo

Existen algunos puntos en común entre la forma de expresar la identidad catalana y la asturiana, como son la defensa de una realidad lingüística y cultural diferentes a la castellana y la reivindicación de derechos para los hablantes de la lengua propia tras periodos históricos de marginación y prohibición e imposición del castellano. No obstante, es interesante fijarnos en los aspectos identitarios en los que difieren estos dos grupos lingüísticos. Uno de ellos responde al i4, el modo de relacionarse con los demás grupos sociales. Según los datos analizados, la hostilidad hacia “lo español” es menor en Asturias que en Cataluña. De hecho, desde la política no se promueve activamente el nacionalismo asturiano, si bien han surgido partidos asturianistas y numerosas asociaciones de ciudadanos, pero ni los partidos políticos nacionalistas han cosechado tantos votos como para formar gobierno, ni la aclamación popular ha llegado muy lejos hasta ahora, a diferencia de lo que sí ha ocurrido y ocurre en Cataluña (movimientos de independentismo y autodeterminación) en las últimas décadas. Recordemos que a este respecto se pronunciaba un forero, que decía que los asturianos llevan desventaja histórica en cuanto a reivindicación lingüística.

Otro de los puntos divergentes está relacionado con el grado de prestigio de que goza cada una de las lenguas dentro y fuera de su territorio. Para el castellanohablante desconocedor de la diversidad lingüística española, el asturiano le suena como un castellano “mal hablado” o de gente humilde del campo. Así lo comenta un forero:

Ye por eso polo que l'asturianu ye la llingua de los paisanos, de la mina, de los pescadores, de los ganaderos, y yá me chocaría que'l Rei falara d'ello; nun nos engañemos nin queramos engañar a naide: Nesti país hai una situación de diglosia no llingüístico y no social, y l'asturianu sigui siendo la llingua de los mineros, de los campesinos y de los pescadores (...)<sup>15</sup>

15 Periódico digital *Público*. URL de la noticia: <http://www.publico.es/espana/447926/critican-la-marginacion-de-la-lengua-asturiana-en-el-discurso-real> (consultado el 25 de agosto de 2013).

Otro hablante del mismo foro afirma que desde las posiciones de poder se margina «todo lo que tenga olor a pueblo». Vemos aquí el estereotipo de la lengua asturiana asociada a lo rural, a la rusticidad y a los estratos más bajos de la sociedad. El catalán, sin embargo, goza de gran prestigio en todos los niveles sociales. ¿Estos prejuicios lingüísticos y estereotipos son aprendidos o inherentes a las lenguas? ¿Se pueden modificar con el paso del tiempo? Al contrario de lo que ocurre en Cataluña, los asturianos adoptan cada vez más el castellano como primera lengua, quizá por ser más prestigiosa y no estar estigmatizada. De hecho, de los dos titulares citados se puede sacar la siguiente conclusión: en la noticia sobre Cataluña, son los propios catalanes los que marginan la lengua catalana y usan el castellano conscientemente, con intenciones maquiavélicas, como medida de protesta contra un Gobierno catalanista, porque saben que el catalán es símbolo de identidad en Cataluña, y que de ese modo pueden ofender y presionar a los políticos; en Asturias, en cambio, de lo que se quejan los asturianos es de que se margine su lengua desde una institución que se supone que representa al conjunto de España. Aquí entran en juego factores históricos. Veíamos que algún forero escribía la frase: «Asturias es España y lo demás tierra conquistada». Esta frase nos remite a la época de la Reconquista, la cual se inició desde Asturias, que no había sido ocupada por los musulmanes. En mi opinión, este hecho histórico, junto con otros, conformaría la ideología de la comunidad asturiana e impediría que los asturianos dejaran de identificarse radicalmente con España como hacen los catalanes. Es decir, en Asturias la gente “se siente española”.

A modo de síntesis, en la siguiente tabla, elaborada a partir de los corpus y documentos consultados, se pueden contrastar las características generales más importantes de cada lengua:

| <b>Características</b>                                     | <b>Catalán</b>                      | <b>Asturiano</b>                    |
|--|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Denominación única</i>                                  | sí                                  | no                                  |
| <i>Lengua oficial en un territorio</i>                     | sí                                  | no                                  |
| <i>Tradición literaria</i>                                 | sí                                  | sí, pero menor                      |
| <i>Existencia de lengua estándar y organismo regulador</i> | sí, Instituto de Estudios Catalanes | sí, Academia de la Lengua Asturiana |
| <i>Uso en todos los ámbitos públicos y privados</i>        | sí                                  | no                                  |
| <i>Presencia en Internet</i>                               | sí                                  | sí, pero mucho menor                |

| <i>Transmisión como L1</i>  | sí   | en regresión   |
|---|--|--|
| <i>Situación respecto de la lengua dominante</i>                              | bilingüismo social; trato "preferencial" en algunos sectores de la vida pública amparado por su Estatuto | diglosia o bilingüismo desequilibrado / lengua minorizada, marginada, en proceso de "fagocitación" |
| <i>Inteligibilidad con el español (según el Ethnologue)</i>                   | 85%  | Aproximadamente un 80% (Hall 1989), lo que puede obstaculizar la comunicación (T. Erickson 1992)   |
| <i>Reconocida por los lingüistas y académicos como 'lengua'</i>               | sí   | sí y no; muchos lo consideran un dialecto o un conjunto de hablas                                  |
| <i>Actitud de los propios hablantes</i>                                       | muy positiva   | mixta – estigmatizada, se identifica con el ambiente rural   |
| <i>Actitud de los castellanohablantes</i>                                     | negativa – aversión  | indiferente - negativa   |
| <i>Enseñanza reglada, pública</i>   | sí, larga experiencia de bilingüismo; en la actualidad, inmersión lingüística                            | sí, con problemas  |
| <i>Artículos en la enciclopedia virtual por antonomasia (fecha: 1.9.2013)</i> | 408.054 – Viquipèdia (desde marzo de 2001)   | 18.879 – Uiquipedia (desde junio de 2004)  |

Tabla 3: Datos sociolingüísticos del asturiano y del catalán

## V. Conclusiones

Hemos ilustrado con ejemplos la estereotipia asociada al catalán y al asturiano y cómo influye esta en la percepción de las lenguas por los hablantes, tanto de dentro como de fuera de cada comunidad lingüística. Cabe preguntarse cuál es el futuro del asturiano en Asturias y del catalán en Cataluña si estos estereotipos perviven. ¿Se logrará la revitalización del asturiano? ¿Dejará de hablarse castellano en Cataluña? Dixon recoge en su libro la siguiente reflexión sobre las lenguas no prestigiosas:

(...) a high proportion of the speakers of a non-prestige language will also know the prestige language of the area, as a second language. The reverse is not the case. (...)

This is what is happening all over the world. Every non-prestige language is gradually being used less and less. (...) The process is inexorable; all these languages are moving towards disuse.

The process of language loss can be -and, in a few places, is being- slowed, through the attention of linguists, or educationalists, or missionaries with the appropriate attitude; or through the concern and efforts of the people themselves.(...)

The languages that will survive are the prestige languages of each nation. The making of small nations out of big ones (...) will be of immense assistance for the maintenance of their languages\*.

Han pasado poco más de treinta años desde que un colectivo de profesores universitarios defensores de la lengua catalana escribiera un manifiesto<sup>17</sup> en el que se alertaba de la inminente pérdida de la identidad catalana como consecuencia de las circunstancias históricas que había vivido el conjunto de la sociedad española durante las décadas anteriores. Denunciaban la ausencia de estructuras políticas suficientemente preparadas para desarrollar ciertas medidas que permitieran recuperar la lengua y, por ende, la identidad del pueblo catalán. Por fortuna, los políticos y los hablantes reaccionaron a tiempo para evitar que se cumplieran estos negros augurios para el catalán. En la actualidad, el catalán goza de gran prestigio en Cataluña, de un bilingüismo social extendido en prácticamente todos los ámbitos de la vida pública y privada, gracias no solamente a las estructuras institucionales y jurídicas que han impulsado y protegido sobremanera el uso generalizado de la *llengua pròpia*, sino que en gran parte el éxito de las políticas

16 R. M. W. Dixon, *The rise and fall of languages*, op. cit., p. 146.

17 J.A. Argenter *et al.*, «Una nació sense estat, un poble sense llengua», *Els Marges*, 15, 1979.

lingüísticas se debe a la decisión consciente de los hablantes catalanoparlantes, cuyo tesón y vigor en el uso del catalán están directamente unidos a su identidad individual, social y nacional, la cual desean preservar por encima de todo. En el futuro, será interesante observar cómo se desarrolla la situación de contacto lingüístico castellano-catalán como consecuencia de las actuales aspiraciones soberanistas que plantean los políticos de Cataluña, que, según defienden, surgen como respuesta al deseo popular.

Como hemos podido comprobar en el microanálisis, la lengua catalana es un claro símbolo de identidad en Cataluña. La identidad lingüística de los catalanoparlantes se encuentra perfectamente delimitada, construida y difundida discursivamente por medio de recursos tan comunes como los estereotipos, la actitud peyorativa hacia “el otro” (el castellano), del que se quiere diferenciar y distanciar, por lo que usa la lengua como bandera, como instrumento diferenciador, como símbolo que marca claramente su diferencia histórica, ideológica y cultural.

¿Qué sucede con el asturiano? En el caso del asturiano se deberían seguir investigando los diferentes aspectos que componen su realidad sociolingüística, realizando estudios estadísticos con cuantificación mediante trabajos de campo<sup>18</sup>. A partir de datos actualizados, podría plantearse un modelo lingüístico para Asturias que garantizara la pervivencia de la lengua, que atendiera al componente cultural e histórico de la misma y ofreciera a los hablantes la posibilidad de hablar la lengua que quisieran, sin que ello se convirtiera en una barrera para la comunicación ni motivo de discriminación social, sino que supusiera una forma digna más de expresión humana. Probablemente, como defienden algunos, la única forma efectiva de conseguirlo sería llevando a cabo un proceso de oficialización. Se necesita un respaldo legal para llevar a cabo políticas de planificación lingüística que revitalicen una lengua que se encuentra en una situación precaria como el asturiano. Como se intenta transmitir desde las asociaciones por defensa de las lenguas minoritarias, existe una necesidad imperante de enseñar la lengua a las generaciones más jóvenes para que esta sobreviva y perdure. Un aprendizaje en edades tempranas asegura la adopción de la lengua como L1 o en situación de igualdad con el español (bilingüismo), lo que revierte positivamente en la identidad lingüística asturiana. En jóvenes y adultos

---

18 El último informe de la Academia de la Lengua Asturiana sobre la *llingua* se llevó a cabo hace más de una década, en 2002.

resulta mucho más complicado y “antinatural” aprender una lengua e identificarse con ella, sobre todo si es “de laboratorio” (variedad estandarizada) y, aún mucho más, luchar activamente para fomentar su expansión y aumentar su prestigio.

El problema de la transmisión radica principalmente en la falta de homogeneidad presente en la comunidad de hablantes en cuanto a conciencia lingüística y voluntad de adoptar el asturiano (estandarizado) como vehículo preferencial de comunicación en los ámbitos público y privado. Por tanto, podemos afirmar que para muchos asturianos la lengua asturiana no constituye primordialmente un rasgo de identidad individual, ni social ni regional ni nacional. Para este grupo, es el castellano el que cumple mayoritariamente esta función identificativa.

Tal y como demuestra lo expuesto anteriormente, se puede afirmar que Internet se está convirtiendo cada vez más en un soporte al que los hablantes recurren para expresar su identidad lingüística y defender la difusión de las lenguas minoritarias, frente al dominio del español. El acceso a este gran repositorio de lengua y cultura, tanto en su modalidad escrita como oral, marca un antes y un después en el desarrollo de las lenguas. La futura supervivencia de las mismas en espacios virtuales dependerá exclusivamente del consumo que los hablantes reales o hablantes potenciales realicen de estas nuevas tecnologías como medios de información, aprendizaje y comunicación. Internet es, dentro de esta realidad de la España plurilingüe, una puerta más que traspasar para acceder a la cultura y a la educación, una herramienta más para transmitir las lenguas. De nuevo nos encontramos aquí con el hecho imprescindible de que los hablantes tengan la voluntad de usar una u otra lengua (o ambas) como herramienta de expresión y comunicación cotidiana y se atrevan a mirar más allá de los estereotipos asociados a su realidad lingüística.